

Tief drin im Böhmerwald

Tief drin im Böhmerwald,
Da ist mein Heimatort,
Es ist gar lang schon her,
Dass ich von dort bin fort.
Doch die Erinnerung,
Die bleibt mir stets gewiss,
Dass ich den Böhmerwald Gar nie
vergiss!

Das war im Böhmerwald,
Wo meine Wiege stand,
Im schönen, grünen Böhmerwald.

O selge Kinderzeit,
Kehr einmal noch zurück,
Wo spielend ich genoss
der allerhöchste Glück,
Wo ich am Vaterhaus
Auf grünen Wiese stand
Und weithin schaute auf
Mein Heimatland.

Das war im Böhmerwald,
Wo meine Wiege stand,
Im schönen, grünen Böhmerwald.

Nur einmal noch, o Herr,
Lass mich die Heimat seh'n;
Den schönen Böhmerwald,
Die Täler und die Höh'n;
Dann scheid ich gern von hier
Und rufe freudig aus:
Behüt' Gott Böhmerwald,
Ich geh nach Haus!

Na krásné Šumavě

Na krásné Šumavě,
tam víska je malá
a už po dlouhý čas
stojí opuštěná.

Však přece vzpomínka
zůstala v mém srdci,
že já na Šumavu
zapomenout nechci.

Vždyť tam na Šumavě
kolébka má stála,
v krásné, zelené Šumavě,
Vždyť tam na Šumavě
kolébka má stála,
v krásné, zelené Šumavěnce.

Můj drahý tatíček,
ten na to vždycky dbal,
abych tu Šumavu
navždycky miloval.
Jak milo, útulno
v té malé dědince
nevyměnil bych ji ani za tisíce.

Ach Bože, Bože můj,
kdy spatřím domov svůj,
tu zlatou Vltavu,
zelenou Šumavu.
Až já půjdu nazpět,
radostí zapláči,
pozdrav teď Šumavě
zdaleka poslat chci.

So viel Stern am Himmel stehen

So viel Stern am Himmel stehen
an dem güldnen blauen Selt;
so viel Schäflein, als da gehen
in dem grünen, grünen Feld;
so viel Vöglein, als da fliegen
als da hin und wieder fliegen:
so viel mal sei du gegrüsst!

Soll ich dich denn nimmer sehen
nun ich ewig ferne muss?
Ach, das kann ich nicht verstehen
o du bitterer Scheidenschluss!
Wär ich lieber schon gestorben
eh' ich mir ein Lieb erworben,
wär' ich jetzt nicht so betrübt

Ja, ich will dich nicht vergessen
enden nie die Liebe mein,
wenn ich sollte unterdessen
auf dem Todbett schlafen ein
auf dem Kirchhof will ich liegen
wie das Kindlein in der Wiegen,
das die Lieb tut wiegen ein

Tolik hvězd na nebi svítí

Tolik hvězd na nebi svítí,
v stanu zlatomodravém;
tolik jehňat, jež se pasou
na tom poli zeleném;
tolik ptáčat, které letí
tam a zpátky znovu letí:
tolikrát buď pozdraven!

Což tě nespatřím kdy víc
teď když musím navždy jít?
Ach, rozumět tomu nechci,
proč to hořké loučení!
Kdybych tak jen mrtvý už byl
než jsem lásku tvou poznal,
Neměl bych tak rmutný žal.

Ne, nechci tě zapomenout
moje láska neskončí,
kdybych snad měl zatím usnout
na smrtelné posteli,
chci si lehnout na hřbitově
jako do kolébky dítě,
které láska uloží.

In the far depths of the Böhmerwald

*In the far depths of the Böhmerwald,
There is my homeland,
It's been a long time,
Since I left it.*

*But this memory
Remains in me,
That I will never
Forget the Böhmerwald*

*It was in the Böhmerwald,
Where my cradle stood,
In the beautiful green Böhmerwald,
It was in the Böhmerwald
Where my cradle stood,
In the beautiful green forest.*

*Oh hallowed childhood,
Come back one last time,
When I enjoyed,
The greatest of happiness.
When I stood by my home,
In a green meadow,
And looked far away,
On my homeland.*

*Oh, Lord, one more time,
Let me see my homeland,
Beautiful Böhmerwald,
Valleys and heights,
I would return gladly,
And shout happily,
Take care of yourself Böhmerwald,
I am going home.*

As many stars as are in the sky

*As many stars as are in the sky,
On that blue and golden tent;
As many sheep as amble by
In the green, green field;
As many birds as fly along
Flying back and forth all day:
That is how many greetings I send you!*

*Shall I never see you again
Now that I must go so far away?
Oh, I cannot understand it,
This bitter parting of ways!
If only I had died before
I fell in love with you,
Then I would not be so heavy-hearted.*

*Yes, I do not want to forget you,
Never to end my love for you.
Should I, in the meantime,
Fall asleep on my deathbed,
Then I want to lie in the churchyard
Like a child in the cradle,
Rocked to sleep by love itself.*

In the far depths of the Böhmerwald

*In the far depths of the Böhmerwald,
There is my homeland,
It's been a long time,
Since I left it.*

*But this memory
Remains in me,
That I will never
Forget the Böhmerwald*

*It was in the Böhmerwald,
Where my cradle stood,
In the beautiful green Böhmerwald,
It was in the Böhmerwald
Where my cradle stood,
In the beautiful green forest.*

*Oh hallowed childhood,
Come back one last time,
When I enjoyed,
The greatest of happiness.
When I stood by my home,
In a green meadow,
And looked far away,
On my homeland.*

*Oh, Lord, one more time,
Let me see my homeland,
Beautiful Böhmerwald,
Valleys and heights,
I would return gladly,
And shout happily,
Take care of yourself Böhmerwald,
I am going home.*

As many stars as are in the sky

*As many stars as are in the sky,
On that blue and golden tent;
As many sheep as amble by
In the green, green field;
As many birds as fly along
Flying back and forth all day:
That is how many greetings I send you!*

*Shall I never see you again
Now that I must go so far away?
Oh, I cannot understand it,
This bitter parting of ways!
If only I had died before
I fell in love with you,
Then I would not be so heavy-hearted.*

*Yes, I do not want to forget you,
Never to end my love for you.
Should I, in the meantime,
Fall asleep on my deathbed,
Then I want to lie in the churchyard
Like a child in the cradle,
Rocked to sleep by love itself.*